

Только в условиях нерушимой сталинской дружбы стало возможно то тесное культурное общение народов СССР, когда величайшие памятники культуры отдельных народов становятся достоянием всего советского народа...

Л. БЕРИЯ.

РУСТАВЕЛЕВСКИЕ ДНИ

Вся Советская Страна, вся единая семья народов СССР празднует 750-летие со времени написания бессмертной поэмы гениального Шота Руставели «Вепхис ткаосани».

Эта же мысль была выражена в речах писателей всех братских республик Союза ССР на торжественном открытии руставелевского пленума.

Участвуя в этом торжестве грузинской литературы, все народы СССР демонстрируют нерушимое единство братских культур, национальных по форме, социалистических по содержанию.

Гениальная поэма Руставели впервые за 750 лет, в великую сталинскую эпоху, венчается достойной славой.

Только в эпоху социализма великое творение Шота Руставели засияло во всем своем блеске, всеми неувыдаемыми красками, только в нашу великую эпоху оно стало достоянием всего советского народа.

«Только в условиях нерушимой сталинской дружбы стало возможно то тесное культурное общение народов СССР, когда величайшие памятники культуры отдельных народов становятся достоянием всего советского народа...»

Переводимая на многие языки народов СССР поэма Шота Руставели входит самый глубокий отклик в сердцах миллионов советских читателей.

Эта слова руководителя большевиков Грузии товарища Лаврентия Берия наиболее полно и ярко выразили значение юбилейных торжеств.

В первый день руставелевских юбилейных торжеств в столице орденской Грузии открылся Пятый пленум Правления Союза советских писателей СССР, посвященный юбилею.

Пленум уже заслушал несколько докладов и продолжает свою работу. В докладах на пленуме впервые широко, полно и научно раскрываются эпоха гениального Руставели, история его бессмертной поэмы «Витязь в тигровой шкуре», ее место в жизни великого грузинского народа на протяжении веков и, наконец, вопросы современной советской литературы.

В этот незабываемый торжественный день, на открытии руставелевского пленума все чувства, все мысли и первые слова участников пленума были обращены к великому Сталину, гениальному творцу новой Советской Конституции, к великой партии Ленина—Сталина.

Материалы пленума являются ценнейшим вкладом в историю народов СССР, в историю мировой литературы.

К великому героическому русскому народу. К великому украинскому народу, который празднует в эти дни славное двадцатилетие своего возрождения и расцвета.

В торжественные руставелевские юбилейные дни грузинский народ особенно глубоко, особенно ярко переживает гениальное творение Руставели, которое на протяжении веков пошло в его жизнь, в его культурный обиход.

К братским народам Азербайджана и Армении.

В своей речи тов. Ставский говорит о величайших победах, одержанных народами Советского Союза под руководством великого Сталина. При упоминании дорогого и любимого имени того, кто является знаменем побед социализма, озорой и надеждой трудящихся всего мира—товарища Сталина, в зале всхликает и долго длится бурная одация.

К братским народам всего Советского Союза.

На грузинском, русском, украинском, азербайджанском, армянском, таджикском, туркменском, белорусском, еврейском и других языках несется возглас: «Да здравствует наш великий, родной Сталин!», «Да здравствует творец самой демократической в мире Конституции, наш любимый отец товарищ Сталин!», «Да здравствует великий русский народ!», «Да здравствует великая партия Ленина—Сталина!»

Накануне исторического дня выборов в Верховный Совет СССР грузинский поэт И. Гришашвили, обращаясь в своем стихотворении к вождю народов великому Сталину, писал:

После речи тов. Ставского, неоднократно прерывавшейся аплодисментами всего зала, слово для предложения получает тов. Лышков (Белоруссия). От имени ряда делегаций советских писателей он вносит предложение о составе делового президиума.

«В каждом сердце, как струны, заледи твой огонь, героизм твой и шма,— Ты величие стиха Руставели Для отчизны моей воскресил».

Под долго не смолкающие аплодисменты всего зала в деловом президиуме избираются товарищи В. Банрадзе, В. Цховребашидзе, П. Шария, Н. Куйбышев, К. Чарквиани, Ш. Дадияни, А. Машавили, С. Чиковани, Л. Кичаели, С. Шаншавили, С. Зули, В. Ставский, Г. Лахути, А. Фадеев, В. Вишневецкий, А. Серафимович, Д. Бедный, Ф. Панферов, П. Павленко, Л. Леонов, К. Федин, И. Луппол, Ф. Гладков, А. Суриков, М. Шагинян, П. Панч, А. Новик-Прибой, П. Тучина, М. Бажан, Н. Тихонов, Я. Нупала, Али Мамедов, Джамбул, Гусейнов.

Торжественный пленум Киевского городского совета, посвященный 20-летию советской власти на Украине

Члены делового президиума занимают свои места.

Киев, 24. (ТАСС). Вчера в театре оперы и балета состоялся торжественный пленум Киевского городского совета с участием партийных, профессиональных и комсомольских организаций, посвященный двадцатилетию советской власти на Украине.

Слово об избрании почетного президиума получает тов. М. Бажан, украинский делегат от имени украинской, ленинградской и узбекской делегаций.

В каждом сердце, как струны, заледи твой огонь, героизм твой и шма,— Ты величие стиха Руставели Для отчизны моей воскресил».

Слово об избрании почетного президиума получает тов. М. Бажан, украинский делегат от имени украинской, ленинградской и узбекской делегаций.

Торговое соглашение между СССР и Литвой

Слово об избрании почетного президиума получает тов. М. Бажан, украинский делегат от имени украинской, ленинградской и узбекской делегаций.

Блестящий рекорд тов. И. И. Гудова

Слово об избрании почетного президиума получает тов. М. Бажан, украинский делегат от имени украинской, ленинградской и узбекской делегаций.

Торговое соглашение между СССР и Литвой

Слово об избрании почетного президиума получает тов. М. Бажан, украинский делегат от имени украинской, ленинградской и узбекской делегаций.

Блестящий рекорд тов. И. И. Гудова

Слово об избрании почетного президиума получает тов. М. Бажан, украинский делегат от имени украинской, ленинградской и узбекской делегаций.

Торговое соглашение между СССР и Литвой

Слово об избрании почетного президиума получает тов. М. Бажан, украинский делегат от имени украинской, ленинградской и узбекской делегаций.

Блестящий рекорд тов. И. И. Гудова

Слово об избрании почетного президиума получает тов. М. Бажан, украинский делегат от имени украинской, ленинградской и узбекской делегаций.

Торговое соглашение между СССР и Литвой

Слово об избрании почетного президиума получает тов. М. Бажан, украинский делегат от имени украинской, ленинградской и узбекской делегаций.

Блестящий рекорд тов. И. И. Гудова

Слово об избрании почетного президиума получает тов. М. Бажан, украинский делегат от имени украинской, ленинградской и узбекской делегаций.

Торговое соглашение между СССР и Литвой

Слово об избрании почетного президиума получает тов. М. Бажан, украинский делегат от имени украинской, ленинградской и узбекской делегаций.

Блестящий рекорд тов. И. И. Гудова

Слово об избрании почетного президиума получает тов. М. Бажан, украинский делегат от имени украинской, ленинградской и узбекской делегаций.

Торговое соглашение между СССР и Литвой

Слово об избрании почетного президиума получает тов. М. Бажан, украинский делегат от имени украинской, ленинградской и узбекской делегаций.

Блестящий рекорд тов. И. И. Гудова

Слово об избрании почетного президиума получает тов. М. Бажан, украинский делегат от имени украинской, ленинградской и узбекской делегаций.

Торговое соглашение между СССР и Литвой

Слово об избрании почетного президиума получает тов. М. Бажан, украинский делегат от имени украинской, ленинградской и узбекской делегаций.

ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫЙ ПЛЕНУМ

Это был волнующий, незабываемый день яркой, могучей демонстрации великой сталинской дружбы народов социалистической родины, демонстрации расцвета культур, национальных по форме, социалистических по содержанию, демонстрации безграничной любви и признательности тому, кто привел нашу страну к счастливой, радостной жизни, к небывалому расцвету культур всех народов Страны Социализма—любимому, великому Сталину.

Зал театра ордена Ленина имени Шота Руставели, где 24 декабря открылся руставелевский пленум правления Союза советских писателей СССР, разукрашен приветственными лозунгами и плакатами. Высоко над сценой — огромное алое полотнище с вычерченными на нем словами: «Пламенный большевистский привет советским писателям — инженерам, рабочим, ученикам, учащимся высших учебных заведений».

На сцене — художественно выполненные портреты великих вождей социалистической революции — Ленина и Сталина, портрет Шота Руставели, плакаты и бессмертная поэма «Вепхис ткаосани».

В зале театра—привычные в Тбилиси представители советской литературы братских республик СССР, многочисленные гости — рабочие и работники фабрик и заводов Тбилиси, писатели, поэты, драматурги, артисты, профессора, педагоги, учащиеся высших учебных заведений.

Среди присутствующих — товарищи Л. П. Берия, В. Банрадзе, В. Цховребашидзе, Г. Стурра, командующий войсками Закавказского военного округа Н. Куйбышев, П. Шария, М. Гашиани, С. Мамулов, М. Чубинидзе.

Под долго не смолкающие аплодисменты ответ секретаря Союза советских писателей СССР тов. Ставский объявляет пятый пленум правления Союза советских писателей СССР, посвященный 750-летию со времени написания бессмертной поэмы «Витязь в тигровой шкуре», открытым.

В своей речи тов. Ставский говорит о величайших победах, одержанных народами Советского Союза под руководством великого Сталина. При упоминании дорогого и любимого имени того, кто является знаменем побед социализма, озорой и надеждой трудящихся всего мира—товарища Сталина, в зале всхликает и долго длится бурная одация.

На грузинском, русском, украинском, азербайджанском, армянском, таджикском, туркменском, белорусском, еврейском и других языках несется возглас: «Да здравствует наш великий, родной Сталин!», «Да здравствует творец самой демократической в мире Конституции, наш любимый отец товарищ Сталин!», «Да здравствует великий русский народ!», «Да здравствует великая партия Ленина—Сталина!»

После речи тов. Ставского, неоднократно прерывавшейся аплодисментами всего зала, слово для предложения получает тов. Лышков (Белоруссия). От имени ряда делегаций советских писателей он вносит предложение о составе делового президиума.

Под аплодисменты всего зала в деловом президиуме избираются товарищи В. Банрадзе, В. Цховребашидзе, П. Шария, Н. Куйбышев, К. Чарквиани, Ш. Дадияни, А. Машавили, С. Чиковани, Л. Кичаели, С. Шаншавили, С. Зули, В. Ставский, Г. Лахути, А. Фадеев, В. Вишневецкий, А. Серафимович, Д. Бедный, Ф. Панферов, П. Павленко, Л. Леонов, К. Федин, И. Луппол, Ф. Гладков, А. Суриков, М. Шагинян, П. Панч, А. Новик-Прибой, П. Тучина, М. Бажан, Н. Тихонов, Я. Нупала, Али Мамедов, Джамбул, Гусейнов.

Слово об избрании почетного президиума получает тов. М. Бажан, украинский делегат от имени украинской, ленинградской и узбекской делегаций.

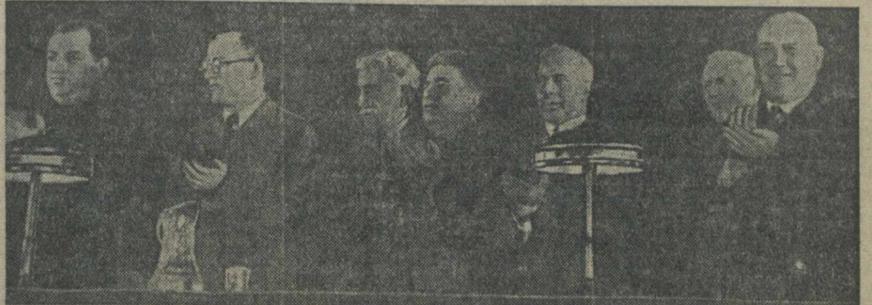
Весь зал в едином порыве встает и туго рукоплещет гению трудящегося человечества всего мира, лучшему другу советских писателей и поэтов, великому Сталину.

Гром оваций все нарастает. Весь зал стоя бурно аплодирует. На языках народов СССР разносятся возгласы: «Да здравствует вождь мирового пролетариата великий Сталин!», «Ура!», «Ваша родина, любимый Сталин!», «Да здравствует наш отец, друг и учитель великий Сталин!»

Бурей аплодисментов, стоя, встречает весь зал имена избираемых в почетный президиум верных соратников и учеников товарища Сталина—товарищей В. Молотова, Л. Кагановича, К. Ворошилова, М. Калинин, А. Андреева, С. Юсупова, А. Микояна, В. Чубаря, А. Жданова, Н. Ежова, Л. Берия, Г. Димитрова и тт. Тельмана и Хозе Диаса.

Слово для приветствия от имени ССР Грузии предоставляется тов. Б. Жигенти. Речь тов. Б. Жигенти неоднократно прерывается дружными аплодисментами.

Затем с приветствиями выступают артист-орденоносец театра им. Шота Руставели тов. Давиташвили и студентка орденосеца тов. Гонимели. Выступающие говорят о безграничной любви и преданности вождю трудящихся всего мира великому Сталину, делу партии Ленина — Сталина. Они говорят об огромных успехах, достигнутых Советской Грузией.



В президиуме руставелевского пленума правления Союза советских писателей СССР. Слева направо: тт. В. Ставский, К. Чарквиани, Ш. Дадияни, С. Зули, Г. Лахути, Б. Жигенти и Д. Бедный.



Писатели (слева направо): Н. Асеев, А. Суриков, В. Инбер, Л. Кассиль, С. Михалков, Д. Алтаузов, А. Жаров и Ф. Панферов на заседании руставелевского пленума правления Союза советских писателей СССР.

В своих выступлениях ораторы говорят о том, что руставелевские торжества — это всесоюзное торжество культуры социалистической страны, где братство народов так же прочно, так же нерушимо, как братство, воспетое в бессмертной поэме «Вепхис ткаосани». Проникнутая оптимизмом, пронизанная светом, солнцем, пронесенная грузинским народом через века, поэма Шота Руставели близка, дорога всему народу от мала до велика.

С ответным словом выступает встречный долго не смолкающим аплодисментами всего зала, горячо любимым советским читателем тов. А. С. Серафимович.

Он называет Советскую Грузию молодой розой, чудесной, светлой, радостной страной, давшей человечеству великого Сталина, и весь зал, стоя, дружными аплодисментами отвечает на эти слова тов. А. Серафимовича.

Торжественная часть руставелевского пленума правления Союза советских писателей СССР закончена. Пленум приступает к деловой работе. С докладом на тему «Шота Руставели и его эпоха» выступил проф. Ингорова.

Аплодисментами встречает пленум предложение тов. Ставского избрать в состав делового президиума членов прибывшей делегации Академии наук СССР—т. Мешанинова, Струве, Шидмарера, И. В. Мегрелидзе. Зал тепло приветствует делегацию Академии наук СССР.

Для участников пленума и многочисленных гостей был дан концерт с участием лучших сил оперы, драмы, эстрады, балета, хоров.

Народные песни и пляски, замечательное мастерство работников искусства Советской Грузии произвели на присутствующих большое впечатление.

Вчера днем в театре им. Руставели под председательством тов. Г. Лахути состоялось второе заседание пленума правления Союза советских писателей СССР. С большим вниманием участники пленума заслушали доклады П. Павленко «Вепхис ткаосани» и В. Гяришавили «Руставели и современность».

После докладов председательствующий сообщает, что для участия в работах пленума правления Союза советских писателей СССР в Тбилиси едут иностранные писатели, участники второго международного конгресса защиты культуры. Долго не смолкающими аплодисментами встречают собравшиеся подученную с дороги от иностранных писателей приветственную телеграмму.

Затем с большой приветственной речью от Академии наук СССР выступает встречный бурный аплодисментами академик И. И. Мешанинов. В своей речи академик Мешанинов говорит:

Под мудрым руководством партии и правительства мощно вырос наш культурный фонд, и то, что прежде было достоянием ограниченной среды интеллигенции, сейчас становится достоянием широких народных масс всего Советского Союза... Только в условиях, созданных советской властью, оказалась осуществленным всесоюзное торжество, объединившее сегодня все многонациональные народы нашей необъятной социалистической родины. Нам обещают сегодня гениальный грузинский поэт Шота Руставели... С чувством полного удовлетворения мы участвуем в торжестве многонационального населения Советского Союза. Мы констатируем торжество Советского Союза, неизбежно связанное и вытекающее из достижений социалистического строительства.



Писатели В. Вишневецкий и Д. Бедный в президиуме пленума. (Снимки О. Будетского и Б. Дорофеева—Груз. отд. Союзфото).

ШОТА РУСТАВЕЛИ

ПОЭТ, ТЫ ПЕРЕЖИЛ ВЕКА И ПЕСНЕ ПОЛОЖИЛ НАЧАЛО, И КАЖДАЯ ТВОЯ СТРОКА НА ВСЕХ НАРЕЧЬЯХ ПРОЗВУЧАЛА. СВОИМ ПЕВЦОМ ГОРДИСЬ, НАРОД! ОН ЖИВ СРЕДИ БЕССМЕРТНЫХ МИРА. И ВСЕ ВЕКА ПЕРЕЖИВЕТ ГРУЗИНСКОГО ПОЭТА ЛИРА.

С. МИХАЛКОВ

ДНЕВНИК ПЛЕНУМА

Вчера днем в театре им. Руставели под председательством тов. Г. Лахути состоялось второе заседание пленума правления Союза советских писателей СССР. С большим вниманием участники пленума заслушали доклады П. Павленко «Вепхис ткаосани» и В. Гяришавили «Руставели и современность».

После докладов председательствующий сообщает, что для участия в работах пленума правления Союза советских писателей СССР в Тбилиси едут иностранные писатели, участники второго международного конгресса защиты культуры. Долго не смолкающими аплодисментами встречают собравшиеся подученную с дороги от иностранных писателей приветственную телеграмму.

Затем с большой приветственной речью от Академии наук СССР выступает встречный бурный аплодисментами академик И. И. Мешанинов. В своей речи академик Мешанинов говорит:

Под мудрым руководством партии и правительства мощно вырос наш культурный фонд, и то, что прежде было достоянием ограниченной среды интеллигенции, сейчас становится достоянием широких народных масс всего Советского Союза... Только в условиях, созданных советской властью, оказалась осуществленным всесоюзное торжество, объединившее сегодня все многонациональные народы нашей необъятной социалистической родины. Нам обещают сегодня гениальный грузинский поэт Шота Руставели... С чувством полного удовлетворения мы участвуем в торжестве многонационального населения Советского Союза. Мы констатируем торжество Советского Союза, неизбежно связанное и вытекающее из достижений социалистического строительства.

Вчера вечером все участники пленума посетили театр им. Шота Руставели, где смотрели пьесу Ш. Дадияни «Из искры».

Сегодня утром участники пленума выезжают на родную великую Сталина — в Гори.

ПРАЗДНИК КУЛЬТУРЫ

Победа мудрой ленинско-сталинской национальной политики дала возможность достойно оценить гениального поэта грузинского народа. Сердечно приветствуем исторический писательский пленум. В лице грузинского народа, давшего миру гениального Шота Руставели и великого вождя и учителя трудящихся всего мира товарища Сталина, поздравляем народы Советского Союза с прекрасным праздником культуры — 750-летием бессмертного гворепца Руставели.

Участники II антифашистского конгресса: БЕЛЕВ — Болгария, ЛАКСНЕС — Исландия, ПЛЯ И-БЕЛЬТРАН — Испания.

БЕССМЕРТНЫЙ ГЕНИЙ РУСТАВЕЛИ

„Вепахис ткаосани“ на европейских языках

С. ИОРДАНИШВИЛИ

На пути изучения и проникновения в жизнь народов Востока европейские ученые с давних пор обращали свое внимание на Кавказ, в частности, на Грузию.

Первый европейский ученый, который заговорил о Руставели, был известный грузиновед М. Броссе (1802—1880). Он в 1828, 30 и 31 годах помещал в журнале статьи о грузинской литературе, он же дал прозаический перевод первой главы поэмы.

В одной из своих статей Броссе писал: «В ней (поэме) теории любви является предметом самого глубокого анализа. Поэма о Тарнеле представляет собой величайший интерес по богатству и разнообразию стиля, привлекает своей новизной».

К сожалению, Броссе не смог заинтересовать никого из европейских ученых и поэтов поэмой Руставели.

Надо полагать, что и французский перевод известного литературоведа грузины И. Меунаргия не был образцовым (он остался неопубликованным), хотя на основании этого перевода австрийский литературовед барон Суттнер составил широкое представление о поэме и дал блестящую оценку ее, ставя Руставели наряду с десятью величайшими поэтами мира. (См. мнение иностранца о «Барсовой коже», газ. «Кавказ» 1884 г., №№ 265, 267, 268).

В статье, написанной по поводу французского перевода И. Меунаргия, Суттнер, между прочим, отметил: «Мы должны радоваться, что на наших глазах воспринимает еще один герой поэмы, самое существование которого нам было неизвестно и который достоин занимать место в пантеоне всемирной славы».

Дальнейшая судьба этого неопубликованного перевода нам неизвестна, и мы должны ограничиться только сказанным выше. С этим переводом незнакома была и Марджори Скотт Уордроп, переводчица поэмы на английский язык, приезжавшая в Грузию в 1894 и 1896 гг.

Первый опыт прозаического, дословного перевода поэмы Руставели на польский язык сделал Казимир Ладчикский. Его перевод, вышедший в свет в 1863 году в Варшаве, был сделан в сотрудничестве с известным польским писателем Георгием Эрнстами (1811—1864), имя которого тесно связано с основанием грузинского театра в Тбилиси и первого грузинского журнала «Дискария» («Заря»). Известно, что Г. Эрнста за участие в афганской кампании 1829 года против русских войск был сослан в Польшу. В этом новом отечестве он изучал польский язык и переводил Мицкевича на грузинский язык. Надо полагать, что он же заинтересовал впервые Ладчикского творением Шота Руставели и вообще историей Грузии.

В основу своего перевода Ладчикский положил второе издание «Вепахис ткаосани» («Витязь в тигровой шкуре»), вышедшее в 1841 году на грузинском языке в Санкт-Петербурге под редакцией М. Броссе, З. Палавадидзе и Д. Чубинова.

В польском, в основном дословном переводе, выполненном по тому времени недурно, местами передается содержание выпущенных переводчиком строф. Дословно переведенные строфы пронумерованы в соответствии с грузинским оригиналом (издания 1841 года). Последняя пронумерованная строфа 112-я.

На переведены также некоторые заглавия глав поэмы. Перевод снабжен предисловием переводчика, где вкратце дается исторический обзор грузинского народа, краткая биография Руставели, оценка поэмы и существующих изданий (изд. Вахтанга VI—1712 г., да и Броссе, Палавадидзе и Чубинова — 1841 г.).

Поэма Руставели в полном стихотворном переводе впервые появилась на русском языке в конце XIX столетия. Перевод был сделан немецким поэтом-переводчиком, жившим долго в Грузии, известным другом Ильи Чаацадзе, Артуром Лейстом (1859 г.).

Перевод начинается с первой главы поэмы. Таким образом осталось не переведенным стихотворное вступление к поэме.

Вместо руставельского шестнадцатисложного стиха (шаири) в переводе применяется одиннадцатисложная октава с перекрестной рифмовкой. Этим размером написаны первые четыре главы перевода — до эпизода отъезда Антандиа на поиски Тарнела. Далее, вместо рифмованных октав переводчик применяет белый (нерифмованный) стих (пятистопный ямб), местами пропускает или соединяет две и более строфы в одну.

Подробное рассмотрение перевода обнаруживает массу неточностей. Местами переводчик вместо точного перевода дает простую перифразировку и так иногда своеобразно, что едва можно узнать Руставели.

Несмотря на все эти недостатки, перевод Лейста достояние для того, чтобы дать европейскому читателю хотя бы поверхностное понятие о содержании поэмы Руставели, которого, кстати, сказать, Лейст считал величайшим моралистом XIII века, проповедником гуманизма.

В переводе поэма сохраняет свое значение как замечательный исторический памятник мировой литературы, хотя художественное значение поэмы в значительной мере утрачено.

На протяжении всего XIX века поэма Руставели не удостоилась сколько-нибудь удовлетворительного полного перевода ни на русский, ни на западноевропейские языки. Ни русские, ни грузинские ученые того времени не смогли дать западно-европейскому литературоведению для изучения Руставели и его поэмы.

Этот пробел был отчасти восполнен в начале XX века, когда появились прозаический перевод поэмы на английский язык, выполненный Марджори Скотт Уордроп (1899—1909), посвятившей многие годы изучению грузинского языка, литературы и истории. Перевод, начатый в 1891 году, был закончен с исправлениями и дополнениями незадолго до смерти переводчицы.

Перевод сделан весьма добросовестно и если в нем встречаются неточности и ошибки (их все же мало в сравнении с переводом Лейста), все они объяснимы недостаточной изученностью поэмы в прошлом.

В то время еще не было ни критического издания поэмы, ни комментария и ней лексического, филологического и исторического характера, какими пользовались читатели и переводчики других великих произведений мировой литературы.

Уже в наши годы, по инициативе Юбилейного руставельского комитета при Советском Грузинском ССР, мне пришлось вместе с переводчицей поэмы на французский язык профессора Е. Орбелиани считать английский перевод Уордроп с подлинником. Эта работа убедила нас, что перевод и в том виде, в каком он был издан, представляет значительный вклад в историю изучения грузинской литературы в Западной Европе.

Надо отметить, что К. Вальмонт не смог бы сделать свой стихотворный перевод поэмы, не пользовавшись и не воспользовавшись английским переводом.

Подготовленный в настоящее время французский перевод поэмы, над которым в продолжение двух лет работала поэтесса Е. Орбелиани в сотрудничестве с автором этой статьи и под редакцией проф. Ш. Нурубадзе, должен заполнить тот пробел, который существует в изучении Руставели во Франции.

Новый французский перевод, выполненный по заданию Юбилейного руставельского комитета, сделан с учетом всех достижений руставеловедения за последние годы. В смысле близости к тексту оригинала перевод можно считать вполне добросовестным. Он сделан ритмической прозой с сохранением катрен, а местами и особенностей стиха Руставели.

Полная оценка перевода может быть дана только по выходе его в свет в Издательстве иностранных рабочих в Москве. Выход этого издания приурочивается к руставельскому юбилейному торжествам.



Портрет Ш. Руставели—работа худ. И. Тондзе.

Афоризмы Руставели

Лучше гибель, но со славою, чем бесславных дней позор.

Что раздалась — твое, что скроешь — то потеряно навек.

Лучше имя возвеличить, чем копить добро в ларях.

Поэмаем друзей и близких в час, когда грозит беда.

Не дается тем победа, кто от клятвы отступил.

Тот не воин, кто к походу запоздал, скрывая дрожь.

И для каменного сердца есть алмазное копьё.

Кто в беде покинул друга, сам узнает горечь бед.

Льву во всем подобен львенок, будь то самка или самец.

Недрузья опасней близких, оказавшийся врагом.

Клявета для слуха то же, что полынь для языка.

Край, цвета друзьям на радость, жадный взор слепит врагам.

Перевод Г. ЦАГАРЕЛИ.

АКАДЕМИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ „ВЕПАХИС ТКАОСАНИ“

Издательство Тбилисского государственного университета выпустило юбилейное академическое издание бессмертной поэмы великого грузинского поэта Шота Руставели — «Вепахис ткаосани».

Книга выпущена в юбилейный день. Предисловие к поэме написал П. И.

горовка. Книга объемом в 30 печатных листов отмечена на высококачественном бумаге и иллюстрирована 17 картинками художника И. Тондзе. Иллюстрации отпечатаны в Гозипке.

Заставки, концовки и заглавные буквы и внешнее оформление книги — художников Л. Григолия и Л. Кугателадзе.

Ты — художник человечества

В небе есть звезда единая.
Красоты она полна, —
Ты звезду зовем мы утренней,
Ярче всех светил она.

Как луна по небу синему,
Так пылает она в ночи.
Так и ты, Шота! Рассыпаны,
По земле твои лучи.

В небесах звезда та светится,
Ты же — свет земной весны,
Человек, рожденный некогда
Светом солнца и луны.

Кто опенит труд твой радостный?
Ты поешь — и я молчу.
Ты — казна ума и мудрости,
Ты — сокровищница чувств.

Прозрачный ты и алчущий,
Исходя ты белым светом,
Ты — художник человечества,
Всөөмлающий поэт.

Ты посеял зерна радости
И поля вспахал ведем,
Паулы нас быть отважными,
Быть упорными в труде.

Урожай теперь собрали мы
На счастливой целине
И тебе воздвигли памятники
В нашей радостной стране.

И. МИРИАШВИЛИ,
поэт - крестьянин из села Анага.
Перевел с грузинского
Б. СЕРЕБРЯКОВ.

„Витязь в тигровой шкуре“ в новом русском переводе

Издательством «Художественная литература» выпущен в Москве новый русский перевод гениальной поэмы Шота Руставели «Вепахис ткаосани» («Витязь в тигровой шкуре»). Поэма переведена Георгием Цагарели под редакцией В. Эльсера, при участии и редактировании П. Антокольского.

Новый перевод, как отмечает Г. Цагарели, является первой попыткой издания русского поэтического перевода гениальной поэмы непосредственно с грузинского текста.

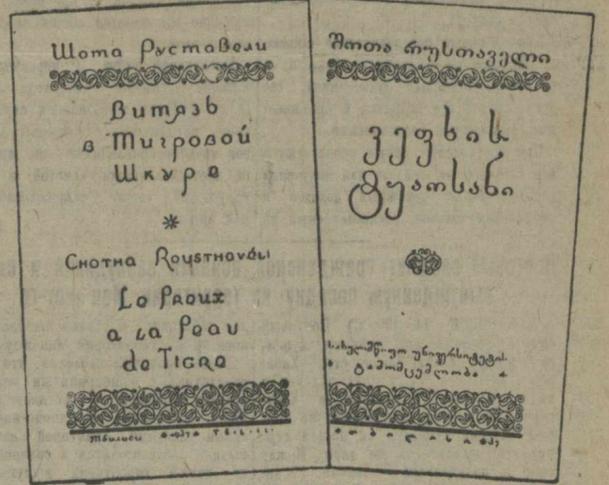
В начале декабря в Москве в секции поэтов союза советских писателей СССР было проведено обсуждение этого нового перевода. В обсуждении приняли участие поэты П. Антокольский, Г. Шенгели, Н. Заболотный и др.

Выступавшими было признано, что цель, поставленная переводчиком, он

безупречно достигнута. Перевод обладает многими качествами: единством и уравновешенностью всего языкового материала, точностью и ясностью текста, звучностью стиха, чеканкой отдельной афоризмов и поэтичностью.

В своем заключительном выступлении на этом совещании Г. Цагарели сказал: «Для того, чтобы перевести 6.500 строк — три года, покажи, не такой большой срок. У меня просто не хватало времени. Тут нужна дополнительная работа. Несмотря на то, что товарищи здесь дали положительную оценку моему переводу, — это меня ничуть не успокаивает. Я знаю что надо продолжать работу. Я еще буду работать над этим переводом. Его надо улучшить всю жизнь».

Иллюстрации к переводу Г. Цагарели выполнены художницей Тамарой Абаиди и воспроизведены в книге многоцветной печатью. Художественное оформление книги В. Авангани.



Титульные страницы академического издания поэмы Шота Руставели «Вепахис ткаосани» на грузинском языке.

ЛЮБОВЬ, ДРУЖБА, ОТВАГА

СИМОН ЧИКОВАНИ

Бессмертная поэма Шота Руставели, в которой великая мудрость сочетается с мастерством изложения, становилась для народа в веках все большей и большей ценностью, воспитывая в человеке нравственные и эстетические чувства.

Книга эта воплощает в себе как бы переживания автора и почти в каждой семье существовал уголок Руставели. Если мы припомним старцев, составлявших в чужбине грузинскую общину, их споры при толковании афоризмов, мы лишний раз убедимся, что Руставели являлся для грузинского народа неисчерпаемым источником гуманизма и культуры.

Руставели ясным реалистическим взором созерцал народную жизнь. Поэт использовал все свое знание для выражения общечеловеческих чувств, дающих восторг в честь дружбы, любви и рыцарской отваги. Поэтому народ совершенно справедливо воспринял поэму как гимн любви, сочетая в поэтическом облике Руставели аристократическую и эпическую поэзию.

Герои Руставели оживляют предметный мир, находя в окружающей природе отражение любимых существ. Если Тарнел уподобил разгневанного тигра образу Нестан, то для Нестан выше солнца — представляющий Нестан Тарнел, а в представлении Нестан Тарнел — частица этого великого светила.

«Без тебя не быть и солнцу, ибо ты его частица», — пишет она своему рыцарю.

У Руставели мужчины и женщины — носители одинаковых чувств и человеческих достоинств. Не случайно народ подхватил афоризм Руставели: «Львенок лву во всем подобен, будь то самка или самец». Ему глубоко заложена идея равенства мужчины и женщины.

Любовь в поэме показана с трезвой реалистичностью. Большая наблюдательность позволяет Руставели передавать неуловимые для нас оттенки душевных переживаний при всей величавости любовной драмы. Изображение чувств любви у Руставели многогранно и красочно, как природа. Подобно ей он творит все новые и новые образы, создает новые краски. Таково же

силу замысла произведения и материала поэмы у Руставели сознательно отсутствует описание темных, безлунных ночей, дождливых дней и вообще тоскливой природы. Небо почти всегда ясно, озаренное солнцем или расцвеченное пыльными звездами, подобно шкуре тигра.

«Все оттенки поэмы подталкивают нас, что драма безусловно должна завершиться торжеством добра и утверждением в мире доброго мужества и любви. Даже слезы героев Руставели не являются признаком душевного упадка и слабости. И в «Испытание» и «Слове о полку Игореве» и в «Витязе» носитель тигровой шкуры герои плачут, давая волю большой духовной энергии, еще неизрасходуемой в преддверии постигших их бед.

Мятельный витязь устремляется к природе, но природа не дает ему успокоения. Сама природа держит в заточении свое украшение — Нестан, которая томится в Каджетской крепости, «как месяц, поглощенный драконом».

В поэтической личности Руставели ощущается мастер лирической и эпической формы. Автор сопоставляет героя сюжета, Изидана личность поэта отожествляется в народных сказаниях его героями. В представлении народа, Руставели был полководцем любви, прекрасным другом, замечательным стрелком из лука и витязем, подобным Тарнелу.

И в любви Антандиа и Тинатини народ хотел видеть источник жизни людей тайных самого Руставели. Гениальный автор драматического произведения, метафоры и поэтического образа, Руставели в отличие от ложно — классических поэтов никогда не старается поразить читателя своим мастерством. Он, как истинный художник — реалист, глядя на потаенные уголки человеческой жизни и облекает движение чувств в бессмертные образы.

Каждый из героев гордится красотой и военным могуществом своей страной Руставели с одинаковой любовью рисует нам образы сынов различных стран. Неларом Руставели делает трех рыцарей детьми разных народов. Это придает общечеловеческий характер их дружбе, сплачивает героев для общего

дела — освобождения Нестан из каджетского плена, — уничтожения зла во всем мире.

Герои Руставели, всем существом связанные с родной страной, вырастают в борю за высокую общечеловеческую правду. Вооруженные дружбой, они берут неприступную Каджетскую крепость. Руставели опережает итальянских гуманистов Боккаччо и Петрарку, уходящих мечтой в античность, чтобы воскресить культ дружбы в общественно-нравственной жизни.

Руставели передает человеку ниндзяни в борьбе со злом, считая его достаточно сильным для победы и без общественной помощи. Этим Руставели возводит героя на предельную вершину человеческого достоинства.

Государственная мощь Грузии XII века, широта ее культурных горизонтов, культ доблести и мужества оказали глубокое влияние на творчество Руставели.

В современной поэму Грузии рыцарство было широко распространено, будущее тогда бесспорно прогрессивным и культурным значением. Был рыцарь, физическая и духовная культура рыцарства дали поэту обильный материал. Руставели на этой основе создал роман в стихах общечеловеческого, мирового значения, выйдя из средневековой влитурии к новым векам. С волшебным искусством, подобным мастерству ювелира Оливари, он чеканил образы своих героев, создавая новый мир чувств и идей, обогащая духовную культуру Грузии на многие столетия.

Божественная любовь, он не мог не сочетать рыцарство с чувством дружбы и общего блага. В заветании Антандиа автор объясняет нам сущность героического долга. Антандиа обстоятельно определяет обязанности и качества, необходимые для рыцаря, замыкая эти определения в форму сжатых и чеканных афоризмов. Осуждая с презрением трусость и предательство, он заявляет: «Лучше смерть, но смерть со славою, чем бесславных дней позор», «лучше всех трофеями в битве славу доблести добывать». Герой должен быть бесстрашным, готовым каждую минуту доказать свое мужество. Поэтому Антандиа дерзает состязаться на охоте со своим воспитателем царем Ростеваном и побеждает его. Тарнел бьется с катаянцами, доказывая возлюбленной свою мощь и отвагу, беспрестанно выполняя ее повеления. Для поэта доб-

лесть и мужество — единственные главные русла для течения жизни человека. Герои Руставели начинают свою жизнь в поэме героическим поступком. Путь Тарнела покрыт славой его рыцарства, как бы темной, отбрасываемой этой титанической личностью. И следуют по пути рыцаря — подвиги Тарнела Антандиа находят его.

Герои Руставели требуют от подвизов любви рыцарских подвизов. Тинатини уверена в доблести Антандиа и гордится им: «Прежде всего ты витязь и никто тебе не равен». Первым долгом рыцаря женщины Руставели считают любовь к родине. Нестан, томится в Каджетской крепости, не забывает о родной стране и в любовном письме сообщает Тарнелу о бедах, постигших Идидано, опустошенную врагом. Нестан просит Тарнела вернуться на родину и восстановить былое величие страны.

Было бы ошибкой думать, что витязи Руставели своими победами обладали только необыкновенной физической силой. Богатырская мощь героев сочетается с глубоким знанием военного дела. Витязи Руставели владеют лучшим оружием своего времени, пропалывают тонкую тактику и стратегию в ведении боя, обнаруживая глубокое знание арабского и византийского военного искусства. Военное снаряжение героев Руставели не отстает от тогдашнего вооружения европейских рыцарей. Достаточно вспомнить военное совещание витязей перед взятием Каджетской крепости.

Крепость взята. Нестан освобождена. Светило, долгие оплощенные висеть, возвращено миру во всем блеске и величии своей красоты. Так заканчивается драматический сюжет поэмы и начинается торжество победителя. Так человек у Руставели любовью, мужеством и дружбой побеждает темные силы. Человек призван одолеть тяжелые силы природы, украсть ее себе на радость.

В бессмертных поэтических образах поэт выразил лучшие мысли и чувства своей эпохи, подчас опережая ее. Несокрушимым остались пламенные строки поэмы под неунымающим натиском несущихся столетий, покораив свои величием поэтой, пленяя сердце народа мудростью и возвышенной правдой, будучи в нем гуманным и рыцарские чувства. Был бессмертный автор продолжал жить в народной душе, как великий символ любви, дружбы и героизма.

Руставели, всем существом связанные с родной страной, вырастают в борю за высокую общечеловеческую правду. Вооруженные дружбой, они берут неприступную Каджетскую крепость. Руставели опережает итальянских гуманистов Боккаччо и Петрарку, уходящих мечтой в античность, чтобы воскресить культ дружбы в общественно-нравственной жизни.

Руставели передает человеку ниндзяни в борьбе со злом, считая его достаточно сильным для победы и без общественной помощи. Этим Руставели возводит героя на предельную вершину человеческого достоинства.

Государственная мощь Грузии XII века, широта ее культурных горизонтов, культ доблести и мужества оказали глубокое влияние на творчество Руставели.

В современной поэму Грузии рыцарство было широко распространено, будущее тогда бесспорно прогрессивным и культурным значением. Был рыцарь, физическая и духовная культура рыцарства дали поэту обильный материал. Руставели на этой основе создал роман в стихах общечеловеческого, мирового значения, выйдя из средневековой влитурии к новым векам. С волшебным искусством, подобным мастерству ювелира Оливари, он чеканил образы своих героев, создавая новый мир чувств и идей, обогащая духовную культуру Грузии на многие столетия.

Божественная любовь, он не мог не сочетать рыцарство с чувством дружбы и общего блага. В заветании Антандиа автор объясняет нам сущность героического долга. Антандиа обстоятельно определяет обязанности и качества, необходимые для рыцаря, замыкая эти определения в форму сжатых и чеканных афоризмов. Осуждая с презрением трусость и предательство, он заявляет: «Лучше смерть, но смерть со славою, чем бесславных дней позор», «лучше всех трофеями в битве славу доблести добывать». Герой должен быть бесстрашным, готовым каждую минуту доказать свое мужество. Поэтому Антандиа дерзает состязаться на охоте со своим воспитателем царем Ростеваном и побеждает его. Тарнел бьется с катаянцами, доказывая возлюбленной свою мощь и отвагу, беспрестанно выполняя ее повеления. Для поэта доб-

По-большевистски встретим первую встречу третьей сталинской пятилетки

Обращение рабочих и служащих Штейнгардтской МТС

РАСТОВ-НА-ДОНУ, 21. (Корр. «Правды»). (ТАСС). В Штейнгардтскую МТС приехал народный избранник, депутат в Верховный Совет СССР орденосирец Борин. Его тепло встретили друзья и товарищи, собрали собрание, на котором тов. Борин выступил с возмущающей речью: «Здесь, — сказал он, — после возвращения из Красной Армии, я начал свою деятельность рядовым колхозником. Здесь меня научили работать на комбайне, и за эту работу я был награжден высшей наградой — орденом Ленина. Здесь партийная организация и рабочий коллектив воспитали во мне большевистские качества и научили меня горячо, беззаветно любить свою социалистическую родину, для блага которой я отдам все свои силы».

После выступления тов. Борина участники собрания обдумали, как лучше подготовиться к весеннему севу. Было принято обращение во всем трактористам, комбайнерам, рабочим и служащим МТС, совхозов и ремонтных заводов СССР.

Все колхозы и совхозы нашей страны, — говорится в обращении, — томятся в первой большевистской встрече третьей сталинской пятилетки. От своевременного и высококачественного ремонта сельскохозяйственных машин и орудий во многом зависит успех борьбы на высокий урожай в 1938 г. и выполнение указаний товарища Сталина об увеличении производства хлеба до 7-8 млрд пудов в год.

Мы обращаемся во всем трактористам, комбайнерам, рабочим, инженерам и механикам машинно-тракторных станций, совхозов и ремонтных заводов

Приходо-расходные сметы колхозов на 1938 год

МОСКВА, 23. (ТАСС). В соответствии с уставом сельскохозяйственной артели, все колхозы одновременно с производственным планом должны составить по установленной Наркомземом СССР форме денежные приходо-расходные сметы на 1938 год.

По указанию Наркомзема СССР, для составления приходо-расходных смет правление колхоза привлекает заведующих животноводческими фермами и предприятиями колхоза, бригадиров, агрономов, зоотехников и других специалистов колхоза.

Проект сметы предварительно широко обсуждается на собраниях в бригадах и на производственных совещаниях, где учитываются все поправки и предложения, выдвинутые колхозниками.

При составлении сметы используются все возможности колхоза для получения дополнительных денежных доходов и увеличения доходов, распределяемых на трудящихся.

Шторм на Черном море

ОДЕССА, 24. (ТАСС). На Черном море свирепствует жестокий шторм. В северо-западном и крымском районах он сопровождается временами сильной пургой, достигая силы 11 баллов.

Нормальное движение судов нарушено.

Военные действия в Китае

Китайцами взят Дамин

В СЕВЕРНОМ КИТАЕ

ХАНЬКОУ, 24. (ТАСС). 20 декабря соединенными действиями китайских армейских частей и партизанских отрядов взят город Дамин (в южной части провинции Хэбэй). Японские войска отступают к Гуаншину и Чэнаню.

В западной части провинции Шаньдун китайские войска 21 декабря нанесли поражение японцам в окрестностях города Чэочун (юго-восточнее Даминя). Японцы потеряли 300 чел. убитыми и 200 ранеными.

ХАНЬКОУ, 22. (ТАСС). Из Циньсяна (провинция Шаньдун) сообщают, что китайскими партизанами на границе Южного Хэбэй и Западного Шаньдуна за последние дни взяты пункты: Танчунь (севернее Тан-И), Циньси-Сян (севернее Гуаньшаня), Пинчичи (севернее Нанчжэня) и Лунваняно (на южном берегу реки Вэйхэ).

ХАНЬКОУ, 24. (ТАСС). После занятия японцами угольных копей в Люхоуку (северная часть провинции Хэнань) китайские горняки создали партизанский отряд в 2 тысячи человек, который в тесном контакте с китайской регулярной армией действует сейчас в горном районе Тайтань, на границе провинций Хэнань и Шаньси. На фронтах в провинции Шаньси за последние два дня-затри дня.

ХАНЬКОУ, 24. (ТАСС). За последние два дня на центральном фронте, в северо-западной части провинции Цзяньсу, севернее Нанкина, — затишье.

21 декабря японские войска сожгли город Танди, на шоссе по дороге Нанкин-Ханьчжоу.

ЛОНДОН, 23. (ТАСС). Агентство Рейтер сообщает, что в связи с военными действиями в районе Ханьчжоу японские власти «посоветовали» иностранным представителям в Китае эвакуировать своих подданных из Ханьчжоу и окрестностей.

ХАНЬКОУ, 22. (ТАСС). Китайский отряд напал на японский обоз в местечке Шиньцзю, на автодороге Ляньшуй — Уху Убито 30 японских солдат. Начальники обоза и около 20 солдат взяты в плен. Захвачено много винтовок и патронов.

ХАНЬКОУ, 24. (ТАСС). В Шанхай продолжают прибывать боеприпасы и снаряжение для японских войск.

СБИТО 2 ЯПОНСКИХ САМОЛЕТА

ХАНЬКОУ, 24. (ТАСС). 21 декабря 9 японских самолетов совершили налет на город Ланьчжоу (провинция Ганьсу). Убито 7 человек. Попытка японских летчиков вторично пробиться в город отражена.

22 декабря 12 японских бомбозов и 8 истребителей пытались бомбардировать город Наньчан (столица провинции Цзянси). Около города японские самолеты были встречены китайской авиацией и после боя повернули обратно. Проследив их, китайская авиация сбила два японских самолета.

В Наньчане китайские летчики были встречены с большим подъемом.

Кровавые зверства японских захватчиков

ХАНЬКОУ, 24. (ТАСС). По словам прибывших из Нанкина иностранцев, там за первые четыре дня японцами убиты тысячи людей. В районе сосредоточения беженцев японцы без разбора расстреливали молодежь под предлогом, что это — солдаты. Много женщин было изнасиловано. Улицы завалены трупами убитых жителей Нанкина.

В Шанхае в течение четырех месяцев японскими войсками убито свыше 41 тысячи граждан.

После Теруэльской победы

Республиканцы продолжают наступать

Согласно сообщению испанского министерства обороны, опубликованному вечером 22 декабря, республиканские войска в Теруэле продолжили операцию по очищению города от неприятельских войск. Тогда в нескольких зданиях еще продолжали оставаться отдельные группы матаежников. В различных пунктах предместий и центра города развевались республиканские знамена. Моральное состояние республиканских войск превосходно. Войсковые части, несмотря на большую усталость в результате 8-дневного наступления, отказываются от замены их свежими частями, оставаясь на своем посту.

Республиканские самолеты бомбардировали войска матаежников, брошенные некоторое время тому назад на помощь гарнизону матаежников в Теруэле.

Среди развалин города обнаружено около 4 тысячи раненых, главным образом солдат матаежников.

При вступлении республиканских войска в Теруэль, население города вышло на улицы, радушно их встретив.

Утром 23 декабря последние центры сопротивления матаежников в Теруэле были захвачены республиканскими войсками. Вечером 22 декабря рота пулеметчиков матаежников перешла на сторону республиканцев, а утром следующего дня ее примеру последовала рота пехоты. Обе эти части входили в состав гарнизона матаежников в Теруэле.

После занятия Теруэля республиканские войска продолжают наступление на запад в направлении Альбаррасина.

На линии фронта, вне Теруэля, матаежники безуспешно атаковали правый фланг республиканских войск. Во время операции под Теруэлем взято в плен более 1.500 матаежников.

Республиканские самолеты обстреляли два поезда с боевыми грузом матаежников между Уаской и Алерба, а также железнодорожную станцию Суэра. (ТАСС).

Барселона, 24. (Спецкор. «Правды»). Коммунистическая газета «Френте рохо» печатает статью Хозе Диас, посвященную взятию Теруэля.

Взятие Теруэля — победа всего народа, всей Испанской республики, — пишет Хозе Диас. — Это результат крепчайшего единства испанских антифашистов, которое отражается на состоянии армии.

Вместе с тем Хозе Диас предостерегает против самоуспокоения по поводу достигнутого успеха. «Наивен тот, — пишет он, — кто думает, что этой одной победой могут закончиться наши усилия».

«Фашизм, — продолжает Хозе Диас, — не капитулировал. Германский и итальянский фашизм не откажутся так легко от борьбы; он хочет обратить наш народ в рабство и захватить в Испанию позиции, которые позволили бы ему начать мировую войну против демократических народов Европы. Угнати наши силы, враг начнет готовить новые удары и более внимательно и крепко организует свое будущее сопротивление. Отсюда вытекает, что в республиканской Испании нужно еще более укрепить и расширить антифашистское единство народа в народном фронте; усовершенствовать армию и применить до конца меры по очистке тыла и армии, — меры, позволяющие создать мощное оружие, победившее в Теруэле». (ТАСС).

В подкомиссии при председателе комитета по невмешательству

ЛОНДОН, 23. (ТАСС). На своем вчерашнем заседании подкомиссия при председателе комитета по невмешательству закончила обсуждение плана эвакуации «вольтерров» из Испании и в основном рассмотрела проект предложения прав воюющей стороны после вывода «существенного количества» иностранных комбатантов (это «существенное количество» подкомиссия еще не удосужилась определить).

В первом вопросе остался один спорный пункт — о вольтеррах — эмигрантах из Германии, Италии и тому подобным стран, проживавших до приезда в Испанию вне Европы (в США, Канаде и т. д.). В случае осуществления эвакуации — как с ними быть? Они явно не могут быть направлены в Германию или Италию, но с другой стороны, комитет не может обязать страны, не состоящие его членами (а к таковым принадлежит все невтерпимые государства), принять к себе назад антифашистских эмигрантов.

Представители Германии и Италии требовали заключения таких вольтерров в «концентрационные лагеря» в самой Испании до окончания гражданской войны. Представитель СССР тов. Майский решительно возражал, подчеркивая, что с «любыми, отправившимися в Испанию для борьбы во имя того, что они считают своим политическим долгом, нельзя обращаться как с преступниками. Если комитет не может обеспечить им возвращения в страны, откуда они приехали, то он должен гарантировать им полную свободу пребывания в Испании. Подкомиссия в конце концов приняла предложение тов. Майского, отложив выработку практических деталей.

По вопросу о правах воюющей стороны тов. Майский заявил о готовности советского правительства одобрить выработанный экспертами проект, но с тремя дополнениями. Во-первых, комитет должен принять меры, чтобы осуществление прав воюющей стороны, когда они будут предоставлены, производилось только с помощью тех морских сил, которые теперь имеются в распоряжении испанского правительства.

Во-вторых, тов. Майский внес дополнение, согласно которому каждое правительство, в случае возникновения конфликта между ним и одной из испанских сторон по вопросу об использовании прав воюющей стороны, должно немедленно сообщить об этом комитету. Комитет же будет вправе обсуждать такой конфликт и принимать соответствующие решения. Это советское предложение также вызвало серьезную оппозицию не только со стороны Германии и Италии, но также и лорда Плимута, который пытался доказать, будто бы оно является нарушением суверенитета каждого государства. В конечном счете подкомиссия приняла с небольшими модификациями советское предложение.

В-третьих, тов. Майский заявил, что для советского правительства неприемлемы научные формулы параграфов восьмого, допускающие столь широкое толкование прав воюющей стороны, что всякая самая законная торговля с Испанией, в случае его принятия, стала бы невозможной. Ибо в этом случае Франко мог бы задерживать не только суда, везущие оружие или ammunition, но также суда, транспортирующие хлеб, мясо и тому подобные, совершенно невоенные, продукты. По этому пункту возникли очень горячие прения, при чем и тут обнаружился единый фронт представителей фашистских держав и Плимута.

Был вызван юридический консультант министерства иностранных дел Вильям Малкин. Подкомиссия в конечном счете поручила Малкину переработать соответствующие части параграфа восьмого в свете происходившей сегодня дискуссии.

Строительство нового цирка

В Тбилиси

На объекте Георгий Орджоникидзе Строительный институт работает над проектом нового цирка.

Новый цирк на 2.000 мест строится из невозможности матаежников и туфа и по своему архитектурному оформлению является одной из красивейших построек города.

Тбилисский цирк будет отвечать всем требованиям современной цирковой техники. Здесь будут отделаны фойе и вестибюль, специальные помещения для реквизита, буфетной, костюмерные, для животных отводятся просторные помещения. Строится специальный мзех для тренировок.

Теплые солнечные дни позволили широко развернуть строительные работы. За сравнительно короткий срок проделана большая работа. В этом году возведен первый в частично второй этажи. Сделаны все внутренние перекрытия, устроен глубокий подвал для котельной. Приступлено к монтажу самой сложной конструкции — металлического купола.

Строительство цирка должно быть закончено с таким расчетом, чтобы сезон 1938 года открылся в новом помещении.

По красоте отделки, изысканству архитектурных форм и удобством тбилисский цирк будет одним из лучших в Союзе.

Водопровод в Сталине

СТАЛИНП. (Наш. корр.). В этом году в Сталине начата постройка водопровода протяжением до 8 километров. В настоящее время ведутся работы по постройке отстойников и фильтров. Трубопровод от Сталино до города продолжен. Приступлено к прокладке городской водопроводной сети.

Водопровод будет дан в эксплуатацию в первой половине будущего года.

В театре им. Грибоедова

Театр им. Грибоедова готовит два новых спектакля: «Двенадцатую ночь» В. Шекспира и новую советскую комедию В. Шкваркина — «Простая девушка».

Над «Двенадцатой ночью» работают главный режиссер А. Ридаль, художник И. Штенберг и композитор В. Белер-Спектальский. «Простая девушка» готовит режиссером А. Августовым и художником Вяч. Ивановым.

Обе премьеры намечено показать в конце января.

В дни школьных каникул подотдел пьес М. Горького «На дне» в исполнении учащихся театральной училища при театре им. Грибоедова.

Известия

★ Сегодня, в 7 часов вечера, в помещении 109-й школы (4-й этаж) состоится очередное занятие преподавателей Кировского РК ТО КП(б) Грузии. Явка всех преподавателей обязательна.

★ 26 декабря в 7 часов вечера, в паркингове Облкомхозинформации РК ТО КП(б) Грузии для секретарей парткомов, партгортов и их заместителей, пропагандистов и агитаторов состоится (на русском языке) доклад профессора Халатуридзе на тему «Восстание декабристов».

★ Парторганизация КПК по Грузии просит в трехдневный срок вынуть из архивохранилища (ул. Давриджидзе, 8) дело товарища: Сабо П. В. и Алиева И. — в том. Агасарова; Чигладзе В. Б.; Бароника М. П.; Малыхина Г. Г. (Сакунтлестов) и Порцхадзе И. А. — в том. Давидову (ком. № 47); Гамквалидзе С. С. — в том. Капелашвили (ком. № 7).

★ Парторганизация КПК по Грузии просит Котиялава Спиридоном Капелашвили (ком. № 8); Кнекескири (ул. Давриджидзе, 8, комн. № 9, первый этаж) в 3-дневный срок.

★ Кировский РК ТО КП(б) Грузии извещает, что парторг № 1602882, выданный Кировским РК ТО КП(б) Грузии на имя Ремеова Якова Яковлевича, утерян. Считаю действительным.

Ответственный редактор В. ГРИГОРЬЯН.

Государственный театр эстрады Гофилэгта. Состав театра — коллективы: К. Пачория, М. Кухнианидзе, Сандро Кавсадзе. Артисты эстрады театров: Гос. ордена Ленина театра ОПЕРЫ и БАЛЕТА им. 3 Палиашили, Гос. театра им. Марджанишвили, Гос. театра им. Грибоедова, Гос. театра эстрады Гофилэгта, Гос. театра Юного зрителя, Государственного цирка.

КИНОТЕАТРЫ. Октябрь. Паллаковский пр., 133. Большой зрительный зал. Филм «ЛЕНИН В ОКТЯБРЕ», нач. в кино Комсомольск — в 8 ч., в кино Октябрь — в 6 ч., 30 м. УДАРНИК Паллаковский пр., 133. Ул. Джорджанишвили. 1) Зв. худож. фильм «КАДЖЕТИ» индийца Р. Диктембург Ул. Джорджанишвили. 2) Зв. киноочер «ДЕНЬ В БАТУМИ». Начало в 8 ч., 30 м. СПАРТАК Пр. Руставели, 23. 1) Зв. кинофильм «ЦВЕТУЩАЯ УКРАИНА» — нач. в 8 ч. 2) Зв. кинофильм «МОСКВА» — нач. в 8 ч. 3) Зв. фильм «КАРО» — нач. в 8 ч.

ИЗДАТЕЛЬСТВО ЦК КП(б) ГРУЗИИ «ЗАРЯ ВОСТОКА» ОТКРЫТА ПОДПИСКА НА 1938 ГОД НА ГАЗЕТЫ И ЖУРНАЛЫ «Заря Востока». «Вечерний Тбилиси», «Молодой Сталинец», «Партиული Мшенеლობა», «Партийное строительство». Ответственный редактор В. ГРИГОРЬЯН.